叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. T·康奈兰神父致他亲爱的弟(rev. T.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

T·康奈兰神父致他亲爱的弟(Rev. T.)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [c1889] [ɪ'dɪʃn] ['prɪntɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [ti:] . [draʊt] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed **from** **the** **[** **c1889** **]** **edition** **printed** **by** **J** **.** **T** **.** **Drought** **by** **David** **Price** **.**
转录 从 这 [c1889] 版 打印 经过 J . T . 干旱 经过 大卫 价格 .

根据 David Price 印制的 JT Drought [c1889] 版本转录。

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[ti:] . [kə'nɛlən] ,
T **.** **CONNELLAN** **,**
T . 康奈兰 ,

T·康奈兰

[tu:; tə] [hɪz; ɪz]
TO **HIS**
到 他的

致他

['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] ,
Dearly **Beloved** **Brethren** **,**
亲爱的 心爱 弟兄们 ,

亲爱的弟兄姐妹们，

[ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪks]
THE **ROMAN** **CATHOLICS**
这 罗马 天主教徒

罗马天主教徒

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ['ɛlfɪn] .
DIOCESE **OF** **ELPHIN** **.**
教区 的 埃尔芬 .

埃尔芬教区。

['dʌblɪn] :
Dublin **:**
都柏林 :

都柏林:

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [ti:] . [draʊt] , [sɪks] , ['bætʃələz, 'bætʃləz] - [wɔ:k] .
Printed **by** **J** **.** **T** **.** **Drought** **,** **6** **,** **Bachelor's** **-** **walk** **.**
打印 经过 J . T . 干旱 , 6 , 学士 - 走 .

由 JT Drought 印刷，地址：Bachelor's-walk 6 号。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

[ə; eɪ] ['letər] ,
A **LETTER** **,**
一个 信 ,

一封信，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

[bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , —
Beloved **Brethren** **,** **—**
心爱 弟兄们 , —

亲爱的弟兄们，——

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] ['leɪbərd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
For **seven** **years** **and** **three** **months** **I** **laboured** **among** **you** **.**
为了 七 年 和 三 几个月 我 辛勤劳作 之中 你 .

我在你们中间劳作了七年零三个月。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] ;
Thousands **of** **you** **knew** **me** **in** **the** **Confessional** **;**
数千 的 你 知道 我 在 这 忏悔 ;

成千上万的人在忏悔室里认识了我；

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ;
almost **all** **of** **you** **have** **heard** **my** **voice** **from** **the** **pulpit** **;**
几乎 全部 的 你 有 听到 我的 嗓音 从 这 讲坛 ;

你们几乎所有人都听过我在讲坛上的声音；

[aɪ][hæv; həv]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
I **have** **baptized** **not** **a** **few** **among** **you** **.**
我 有 受洗 不是 一个 很少 之中 你 .

我给你们当中不少人施了洗。

[aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [moʊst] ['pɑːpjələs] ['sentərz] [ɪn][jʊr; jər] ['daɪəsɪs] — ['slaɪgoʊ] ,
I **have** **laboured** **in** **the** **four** **most** **populous** **centres** **in** **your** **diocese** **—** **Sligo** **,**
我 有 辛勤劳作 在 这 四 最多 人口众多 中心 在 你的 教区 — 斯莱戈 ,
[stroʊkstaʊn] , [rɔs'kɔmən] ,
Strokestown **,** **Roscommon** **,**
斯特罗克斯敦 , 罗斯康芒 ,

我曾在你们教区人口最多的四个中心城镇——斯莱戈、斯特罗克斯敦、罗斯康芒——辛勤工作过。

[ænd; ənd] [æθ'loʊn] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrk][tuː; tə]
and **Athlone** **—** **and** **from** **the** **day** **on** **which** **I** **entered** **upon** **my** **work** **to**
和 阿斯隆 — 和 从 这 天 在 哪个 我 进入 之上 我的 工作 到
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,
the **day** **of** **my** **departure** **from** **the** **diocese** **,**
这 天 的 我的 离开 从 这 教区 ,

还有阿斯隆——从我开始工作的那一天到我离开教区的那一天，

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
there **has** **never** **been** **a** **word** **of** **disagreement** **between** **us** **.**
那里 有 绝不 到过 一个 单词 的 分歧 之间 我们 .

我们之间从来没有过任何分歧。

[aɪ] [riˈzaidid] [bʌt; bət] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [stroʊkstaʊn] , [jet] , [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
I **resided** **but** **four** **months** **in** **the** **parish** **of** **Strokestown** **,** **yet** **,** **at** **my** **departure** **,**
我 居住地 但 四 几个月 在 这 教区 的 斯特罗克斯敦 , 然而 , 在 我的 离开 ,

我在斯特罗克斯敦教区只住了四个月，然而，在我离开时，

[maɪ] [flɑːk] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] .

my	flock	presented	me	with	a	purse	of	sovereigns	.
我的	群	呈现	我	和	一个	钱包	的	君主	.

我的羊群送给我一袋金币。

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['kɑːments] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dʒɝːnəlz] [wen] [aɪ][left][ðə; ði]

Most	of	you	have	read	the	comments	in	the	local	journals	when	I	left	the
最多	的	你	有	读	这	评论	在	这	当地的	期刊	什么时候	我	左边	这

['daɪəsɪs] ,

diocese	,
教区	,

你们大多数人应该都读过我离开教区时当地报纸上的评论。

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	I	leave	them	to	speak	for	themselves	.
和	我	离开	他们	到	说话	为了	他们自己	.

我让他们自己去表达自己的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'iː] ,

I	am	returning	to	live	and	die	among	you	if	you	will	permit	me	,
我	是	返回	到	居住	和	死	之中	你	如果	你	将要	允许	我	,

如果你们允许，我将回到你们中间，与你们同生共死。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [æskt] [baɪ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	I	know	the	question	that	will	naturally	be	asked	by	every	one	of	you	.
和	我	知道	这	问题	那	将要	自然	是	问	经过	每一个	一	的	你	.

我知道你们每个人自然都会问这个问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] — “ [jes] , [wiː; wi] [rɪ'membər] ['fɑːðər] [kə'nɛlən] ['veri] [wel] .

You	will	say	—	“	Yes	,	we	remember	Father	Connellan	very	well	.
你	将要	说	—	“	是的	,	我们	记住	父亲	康奈兰	非常	出色地	.

你会说——“是的，我们对康奈兰神父印象很深。”

[hiː; hi] [priːtʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['tʃæp(ə)l] ,

He	preached	in	our	chapel	,
他	布道	在	我们的	教堂	,

他曾在我们教堂布道，

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [fer] - ['herd] [priːst] . - [bʌt; bət] ['wɔznt] [hiː; hi]

and	we	used	to	call	him	'	the	fair	-	haired	priest	.	'	But	wasn't	he
和	我们	用过的	到	称呼	他	-	这	公平的	-	头发	牧师	.	-	但	不是	他

[draʊnd] [ɪn][lɑːk; lɑːx] [riː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

drowned	in	Lough	Ree	a	couple	of	years	ago	?
溺水	在	湖	里	一个	夫妻	的	年	前	?

我们以前都叫他“金发神父”。但他不是几年前在里湖溺水身亡了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [goʊst] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?

Is	it	his	ghost	that	is	coming	among	us	?
是	它	他的	鬼	那	是	未来	之中	我们	?

难道是他的亡灵来到我们中间?

” [wel] , [maɪ] [klɪr] [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] [ɪn][lɑːk; lɑːx]

”	Well	,	my	clear	friends	,	I	am	thankful	to	say	I	was	not	drowned	in	Lough
”	出色地	,	我的	清除	朋友们	,	我	是	感恩	到	说	我	曾是	不是	溺水	在	湖

[riː] .

Ree	.
里	.

“嗯，我的朋友们，我很庆幸我没有在里湖溺水身亡。”

[aɪ][left][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [pʊt] [ɔːf][maɪ] ['klerɪkl] [gɑːrb] ,

I	left	the	diocese	,	put	off	my	clerical	garb	,
我	左边	这	教区	,	放	离开	我的	文员	外衣	,

我离开了教区，脱下了神职人员的服装。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði] [pres] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] .

and	worked	on	the	Press	in	London	for	eighteen	months	.
和	工作	在	这	按	在	伦敦	为了	十八	几个月	.

在伦敦的新闻界工作了十八个月。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] “ [fer] - ['herd] [pri:st] ” [tu:; tə][du:] ,

It	was	rather	a	curious	thing	for	a	“	fair	-	haired	priest	”	to	do	,
它	曾是	相当	一个	好奇的	事物	为了	一个	“	公平的	-	头发	牧师	”	到	做	,

对于一位“金发牧师”来说，这确实是一件相当奇怪的事情。

['ærɪd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [step] [ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz]

arid	I	am	going	to	give	you	my	reasons	for	the	step	in	as	few	words	as
干旱	我	是	去	到	给	你	我的	原因	为了	这	步	在	作为	很少	字	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我将用尽可能少的文字向你解释我采取这一步骤的原因。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [ə; eɪ] [pri:st] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv]

I	was	not	more	than	two	years	a	priest	when	I	began	to	have
我	曾是	不是	更多的	比	二	年	一个	牧师	什么时候	我	开始	到	有

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['skru:pəlz] .

conscientious	scruples	.
尽责的	顾虑	.

我当神父不到两年就开始产生良心上的顾虑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['skru:pəlz][ænd; ənd] ['trʌblz] ,

I	shall	tell	you	the	causes	of	these	scruples	and	troubles	,
我	将	告诉	你	这	原因	的	这些	顾虑	和	麻烦	,

我将告诉你这些顾虑和烦恼的根源。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'roʊz] ,

not	in	the	order	in	which	they	arose	,
不是	在	这	命令	在	哪个	他们	出现	,

并非按照它们出现的顺序，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sketʃ] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	that	would	be	impossible	in	a	short	sketch	like	the	present	,
为了	那	会	是	不可能的	在	一个	短的	草图	喜欢	这	展示	,

因为在像现在这样的短篇草图中，这是不可能做到的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]['kænɑ:t]['mæstər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [jɔ:r'selvz] ,

and	if	you	cannot	master	the	difficulties	yourselves	,
和	如果	你	不能	掌握	这	困难	你们自己	,

如果你们自己无法克服这些困难，

[ju:; jʊ][kæn; kən][æsk][jʊr; jər] ['pærɪʃ] [pri:st] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . [wʌn] .

you	can	ask	your	parish	priest	to	explain	them	for	you	.	1	.
你	能	问	你的	教区	牧师	到	解释	他们	为了	你	.	1	.

你可以请你的教区神父为你解释一下。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] ,

We	have	all	a	great	love	for	St	.	Patrick	,
我们	有	全部	一个	伟大的	爱	为了	英石	.	帕特里克	,

我们都非常喜爱圣帕特里克。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen]

and	I	used	to	read	everything	I	could	lay	my	hands	on	concerning	him	when
和	我	用过的	到	读	一切	我	可以	躺	我的	双手	在	有关	他	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] .

I	was	a	Roman	Catholic	priest	.
我	曾是	一个	罗马	天主教	牧师	.

我当罗马天主教神父的时候，会阅读所有能找到的关于他的资料。

[naʊ] , [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [left] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋz] [ɪn]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [kɔːld]

Now	,	St	.	Patrick	left	some	writings	in	manuscript	,	and	one	of	these	is	called
现在	,	英石	.	帕特里克	左边	一些	著作	在	手稿	,	和	一	的	这些	是	称为

“ [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [kən'feʃ(ə)n] .

“	St	.	Patrick's	Confession	.
“	英石	.	帕特里克的	忏悔	.

圣帕特里克留下了一些手稿，其中一本名为《圣帕特里克的忏悔录》。

” [ɔːl] [ə'griː] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][wɜːrk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] .

”	All	agree	in	believing	this	the	genuine	work	of	St	.	Patrick	.
”	全部	同意	在	相信	这	这	真的	工作	的	英石	.	帕特里克	.

“所有人都一致认为这是圣帕特里克的真迹。”

[naʊ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [kən'feʃ(ə)n] : — “ [aɪ] ,

Now	,	the	following	are	the	opening	words	of	St	.	Patrick's	Confession	:	—	“	I	,
现在	,	这	下列的	是	这	开幕	字	的	英石	.	帕特里克的	忏悔	:	—	“	我	,

['pætrɪk] ,

Patrick	,
帕特里克	,

现在，以下是圣帕特里克忏悔录的开头几句话：——“我，帕特里克，

[ə; eɪ] ['sɪnər] , [ðə; ði]['ruːdɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst]

a	sinner	,	the	rudest	and	the	least	of	all	the	faithful	,	and	most
一个	罪人	,	这	最粗鲁	和	这	至少	的	全部	这	忠实	,	和	最多

[kən'temptəbl] [tuː; tə] ['veri] ['meni] ,

contemptible	to	very	many	,
可鄙	到	非常	许多	,

一个罪人，所有信徒中最粗鲁、最卑微的人，在许多人眼中最为可鄙。

[hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][kæl'pɜːrniəs] , [ə; eɪ] ['diːkən] , [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['prezbɪtər] ,

had	for	my	father	Calpurnius	,	a	deacon	,	a	son	of	Potitus	a	presbyter	,
有	为了	我的	父亲	卡尔普尼乌斯	,	一个	执事	,	一个	儿子	的	-	一个	长老	,

我的父亲卡尔普尔尼乌斯是一位执事，波提图斯的儿子是一位长老，

[huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - - .

who	dwelt	in	the	village	of	Bannavem	Taberniae	.
WHO	居住	在	这	村庄	的	-	-	.

居住在巴纳韦姆·塔伯尼亚村的人。

” ['prezbɪtər] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði][oʊld][wɜːrd][fɔːr; fər] [priːst] ,

”	Presbyter	,	I	may	tell	you	,	is	the	old	word	for	priest	,
”	长老	,	我	可能	告诉	你	,	是	这	老的	单词	为了	牧师	,

我可以告诉你，“Presbyter”是“牧师”的古称。

[soʊ][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]

so	we	find	that	St	.	Patrick's	father	was	a	deacon	,	and	his	grandfather
所以	我们	寻找	那	英石	.	帕特里克的	父亲	曾是	一个	执事	,	和	他的	祖父

[ə; eɪ] [priːst] .

a	priest	.
一个	牧师	.

因此，我们发现圣帕特里克的父亲是执事，他的祖父是神父。

[ɪf] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['di:kən] [ɔ:r] [pri:st] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mæri] [naʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns]
If **a** **Roman** **Catholic** **deacon** **or** **priest** **were** **to** **marry** **now** **,** **he** **would** **at** **once**
如果 一个 罗马 天主教 执事 或者 牧师 是 到 结婚 现在 , 他 会 在 一次
[bi:; bi] [sə'spendɪd] ;
be **suspended** **;**
是 暂停 ;

如果现在有罗马天主教执事或神父结婚，他将被立即停职；

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] ['di:kənz] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli] [θri:] ['sentʃəriz] ['æftər]
and **don't** **you** **think** **the** **priests** **and** **deacons** **living** **only** **three** **centuries** **after**
和 不 你 思考 这 神父 和 执事 活的 仅有的 三 几个世纪 后
[kraɪst] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ?
Christ **were** **more** **likely** **to** **be** **right** **than** **those** **of** **the** **nineteenth** **century** **?**
基督 是 更多的 可能 到 是 正确的 比 那些 的 这 第十九 世纪 ?

难道你不认为生活在基督之后仅仅三个世纪的牧师和执事比十九世纪的牧师和执事更有可能是正确的吗?

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ə'baʊt][dɪ'voʊʃ(ə)n]
in **none** **of** **the** **works** **of** **St** **.** **Patrick** **is** **there** **a** **single** **word** **about** **devotion**
在 没有任何 的 这 作品 的 英石 . 帕特里克 是 那里 一个 单身的 单词 关于 虔诚
[tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] ,
to **the** **Blessed** **Virgin** **,**
到 这 蒙福 处女 ,

圣帕特里克的所有著作中，没有一个字提到对圣母玛利亚的敬礼。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] , [ɔ:r][ðə; ði][laɪk] .
the **Sacrifice** **of** **the** **Mass** **,** **Purgatory** **,** **Invocation** **of** **Saints** **,** **or** **the** **like** **.**
这 牺牲 的 这 大量的 , 炼狱 , 调用 的 圣徒队 , 或者 这 喜欢 .

弥撒圣祭、炼狱、圣徒祈祷等等。

[ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] ['ɔ:lweɪz] [preɪz] [tu:; tə][gɑ:d][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['dʒɔˌslɪn] , [æn; ən] ['ɜ:rli] ['roʊmən] ['kæθlɪk]
St **.** **Patrick** **always** **prays** **to** **God** **alone** **,** **and** **Joceline** **,** **an** **early** **Roman** **Catholic**
英石 . 帕特里克 总是 祈祷 到 上帝 独自的 , 和 乔斯琳 , 一个 早期的 罗马 天主教
[hɪ'stɔ:riən] ,
historian **,**
历史学家 ,

圣帕特里克总是只向上帝祈祷，而乔斯林是一位早期的罗马天主教历史学家，

[sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — “ [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
says **of** **him** **—** **“** **He** **used** **to** **read** **the** **Bible** **to** **the** **people** **,**
说道 的 他 — “ 他 用过的 到 读 这 圣经 到 这 人们 ,

人们这样评价他——“他过去常常给人们朗读圣经，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðər] .
and **explain** **it** **to** **them** **for** **days** **and** **nights** **together** **.**
和 解释 它 到 他们 为了 天 和 夜晚 一起 .

然后日夜不停地向他们解释。

” ['læstli] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ][fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
” **Lastly** **,** **you** **have** **always** **believed** **,** **and** **so** **did** **I** **for** **nearly** **thirty** **years** **,**
” 最后 , 你 有 总是 相信 , 和 所以 做过 我 为了 几乎 三十 年 ,

"最后，你一直都相信，而我也曾这样相信了近三十年。"

[ðæt] [ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] [pla:ntid][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] .
that **St** **.** **Patrick** **planted** **the** **Roman** **Catholic** **religion** **in** **Ireland** **in** **the** **fifth** **century** **.**
那 英石 . 帕特里克 已种植 这 罗马 天主教 宗教 在 爱尔兰 在 这 第五 世纪 .

圣帕特里克于五世纪将罗马天主教传入爱尔兰。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'keɪm] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aɪərlənd]

We	know	that	every	part	of	the	Island	became	Christian	,	and	that	Ireland
我们	知道	那	每一个	部分	的	这	岛	成为	基督教	,	和	那	爱尔兰

[wʌz; wəz]

was
曾是

我们知道岛上的每个地方都皈依了基督教，爱尔兰也……

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[kɔ:ld] “ [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [seɪnts] .

called	“	the	Island	of	Saints	.
称为	“	这	岛	的	圣徒队	.

被称为“圣徒之岛”。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ˌes 'ti:] . ['pætrɪk] [pla:ntid][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ]

”	But	if	St	.	Patrick	planted	the	Roman	Catholic	religion	in	Ireland	in	the	fifth
”	但	如果	英石	.	帕特里克	已种植	这	罗马	天主教	宗教	在	爱尔兰	在	这	第五

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

“但如果圣帕特里克在五世纪将罗马天主教传入爱尔兰，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['veri] ['kjʊriəs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] ['gɪv(ə)n][baɪ]['eɪdriən][ˌaɪ 'vi:] . [tu:; tə] ['henri] [ðə; ði]['sekənd]

is	it	not	very	curious	that	in	the	Bull	given	by	Adrian	IV	.	to	Henry	the	Second
是	它	不是	非常	好奇的	那	在	这	公牛	给定	经过	阿德里安	第四	.	到	亨利	这	第二

,

,

,

难道不觉得很奇怪吗？在阿德里安四世颁布给亨利二世的诏书中，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'mits] ['henri] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ['aɪərlənd] ,

in	which	he	permits	Henry	to	conquer	Ireland	,
在	哪个	他	许可证	亨利	到	征服	爱尔兰	,

他允许亨利征服爱尔兰，

[ðə; ði][poʊp] [ɪk'spresli] [steɪts] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] “ [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Pope	expressly	states	he	does	it	“	in	order	to	widen	the	bounds	of	the
这	教皇	明确地	各州	他	做	它	“	在	命令	到	扩大	这	界限	的	这

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

教宗明确表示，他这样做是为了“扩大教会的疆界”。

” [ðə; ði][poʊp]['hændɪd]['oʊvər]['aɪərlənd][tu:; tə] ['henri] [ðə; ði]['sekənd][ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] “ [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

”	The	Pope	handed	over	Ireland	to	Henry	the	Second	on	condition	“	that	he	would
”	这	教皇	递交	超过	爱尔兰	到	亨利	这	第二	在	状况	“	那	他	会

[teɪk] [ker] [ðæt] [ə; eɪ] ['peni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ænjuəli] [peɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [haʊs] [ɪn]['aɪərlənd]

take	care	that	a	penny	should	be	annually	paid	from	every	house	in	Ireland
拿	关心	那	一个	一分钱	应该	是	每年	有薪酬的	从	每一个	房子	在	爱尔兰

[tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] ,

to	St	.	Peter	,
到	英石	.	彼得	,

教皇将爱尔兰交给亨利二世，条件是“他要确保爱尔兰每家每户每年向圣彼得缴纳一便士”。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs] [ɪk'spresli] [steɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɪz] " [tu:; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [baʊndz]
" and his Holiness expressly states that his object is " to widen the bounds
" 和 他的 圣洁 明确地 各州 那 他的 目的 是 " 到 扩大 这 界限
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
of the Church .
的 这 教会 .

教宗陛下明确表示，他的目标是"扩大教会的疆界"。

" [naʊ] , [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [bɪn] [spred] ['ɪntu:] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] " [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [seɪnts]
" Now , Christianity had been spread into every corner of " the Island of Saints
" 现在 , 基督教 有 到过 传播 进入 每一个 角落 的 " 这 岛 的 圣徒队
" [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] ,
" for seven centuries ,
" 为了 七 几个世纪 ,

"如今，基督教已经传播到'圣徒之岛'的每一个角落长达七个世纪了。"

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][poʊp] ['wɒnts][tu:; tə] " ['waɪd(ə)n][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] " [baɪ]
and yet the Pope wants to " widen the boundaries of the Church " by
和 然而 这 教皇 想要 到 " 扩大 这 边界 的 这 教会 " 经过
[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntu:]['aɪərlənd] .
introducing his religion into Ireland .
介绍 他的 宗教 进入 爱尔兰 .

然而，教皇却想通过将他的宗教引入爱尔兰来"扩大教会的疆界"。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[wel] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][fækts][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lænɪgən] , [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk]
Well , I give you the facts from Dr . Lanigan , a Roman Catholic
出色地 , 我 给 你 这 事实 从 博士 . 拉尼根 , 一个 罗马 天主教
[hɪ'stɔ:riən] (['vɑ:l] .
historian (vol .
历史学家 (卷 .

好的，我向你介绍一下罗马天主教历史学家兰尼根博士（卷）提供的事实。

[ˌaɪ 'vi:] . , -) , [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [drɔ:] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klu:ʒ(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .
iv . , 164) , and leave you to draw your own conclusion . 2 .
四 . , -) , 和 离开 你 到 画 你的 自己的 结论 . 2 .

iv.，164)，留给你们自己得出结论。2.

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [pri:st] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃi:f] ['du:tiz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr]
When I was a Roman Catholic priest , one of my chief duties was to hear
什么时候 我 曾是 一个 罗马 天主教 牧师 , 一 的 我的 首席 职责 曾是 到 听到
[kən'feʃnz] .
confessions .
忏悔 .

当我还是罗马天主教神父时，我的主要职责之一就是听取忏悔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['du:ti] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
It is not a pleasant duty , I can assure you ,
它 是 不是 一个 令人愉快的 责任 , 我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，这不是一项令人愉快的任务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
but it was always a pleasure to me to work for the good - natured
但 它 曾是 总是 一个 乐趣 到 我 到 工作 为了 这 好的 - 自然
['aɪrɪʃ] ['pezntri] .
Irish peasantry .
爱尔兰 农民 .

但为善良的爱尔兰农民工作一直让我感到很愉快。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrgjumənt][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] 20th ['tʃæptər] [ʌv; əv]
the chief argument in support of Confession is taken from the 20th chapter of
这 首席 争论 在 支持 的 忏悔 是 已采取 从 这 20th 章 的
[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] 23rd [vɜːrs] — " [huːz] [sɪnz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] ,
St . John's Gospel and the 23rd verse — " Whose sins you shall forgive ,
英石 . 约翰的 福音 和 这 23rd 诗 — " 谁 罪孽 你 将 原谅 ,

支持忏悔的主要论据出自《约翰福音》第20章第23节——"你们要赦免谁的罪，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fə'givn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [huːz] [sɪnz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ri'teind] .
they are forgiven them ; and whose sins you shall retain , they are retained .
他们 是 已原谅 他们 ; 和 谁 罪孽 你 将 保持 , 他们 是 保留 .

他们的罪孽已被赦免；你们要保留的罪孽，就保留在你们里面。

" [naʊ] , [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrgjumənt] ,
" Now , to understand the point of my argument ,
" 现在 , 到 理解 这 观点 的 我的 争论 ,

"现在，为了理解我的论点，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [duː'ei] ['testəmənt] [frʌm; frəm] [vɜːrs] - .
you must read in your Douay Testament from verse 19 .
你 必须 读 在 你的 杜埃 遗嘱 从 诗 - .

你必须阅读《杜埃新约》第19节。

[ðen] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] 24th ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] , [ænd; ənd] [kə'mens] [æt; ət][ðə; ði]
Then turn back to the 24th chapter of St . Luke , and commence at the
然后 转动 后退 到 这 24th 章 的 英石 . 卢克 , 和 开始 在 这
33rd [vɜːrs] .
33rd verse .
33rd 诗 .

然后翻回《路加福音》第24章，从第33节开始。

[bəuθ] [ɪ'vændʒəlɪst] ['næreɪt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsɪdənt] ; [fɔːr; fər][ɪn][bəuθ][hiː; hi] [sed] , " [piːs]
Both Evangelists narrate exactly the same incident ; for in both he said , " Peace
两个都 福音传道者 叙事 确切地 这 相同的 事件 ; 为了 在 两个都 他 说 , " 和平
[biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ,
be to you ,
是 到 你 ,

两位福音书作者叙述的都是同一件事；因为在两篇福音书中，他都说："愿你们平安，

" [ænd; ənd] " [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd] .
" and " He showed them His hands and His side .
" 和 " 他 显示 他们 他的 双手 和 他的 边 .

"他向他们展示了他的手和他的肋旁。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd] ?
" But what do we find ?
" 但 什么 做 我们 寻找 ?

但我们发现了什么?

[ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [vɜːrs] - , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [dɪ'saɪplz] ,
In St . John , verse 19 , we find that it was the " Disciples ,
在 英石 . 约翰 , 诗 - , 我们 寻找 那 它 曾是 这 " 门徒 ,

在约翰福音第19节中，我们发现是"门徒们"。

" [nɑːt][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ə'pɔsəlz] ['oʊnli] , [huː] " [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" not the eleven Apostles only , who " were gathered together for fear of the
" 不是 这 十一 使徒们 仅有的 , WHO " 是 聚集 一起 为了 害怕 的 这
[dʒuːz] .
Jews .
犹太人 .

"不只是那十一位使徒，他们"因惧怕犹太人而聚集在一起"。

" [ɪn][ˌes 'tiː] . [luːk] , [vɜːrs] - ,
" In St . Luke , verse 33 ,
" 在 英石 . 卢克 , 诗 - ,

"在圣路加福音第33节中，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] "
we find that it was " the eleven "
我们 寻找 那 它 曾是 " 这 十一 "

我们发现是"十一人"。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] " [huːm] ['dʒiːzəs]
" and those that were with them " whom Jesus
" 和 那些 那 是 和 他们 " 谁 耶稣

"以及与他们在一起的人"，耶稣

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ə'drest] .
addressed .
已解决 .

已解决。

[ðens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [nɑːt][ə'loʊn][dɪd]['dʒiːzəs] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ə'pɔsəlz] [ðə; ði] ['paʊər]
Thence it follows that not alone did Jesus give to the eleven Apostles the power
因此 它 跟随 那 不是 独自的 做过 耶稣 给 到 这 十一 使徒们 这 力量
[ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [sɪnz] ,
of forgiving sins ,
的 宽恕 罪孽 ,

由此可见，耶稣不仅赋予了十一位使徒赦罪的权柄，

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] " — [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]
but He gave it to " those who were with them " — to the whole
但 他 给予 它 到 " 那些 WHO 是 和 他们 " — 到 这 所有的
['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪ'saɪplz] ,
company of the " Disciples ,
公司 的 这 " 门徒 ,

但他把这礼物给了"与他们在一起的人"——给了所有"门徒"。

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][sʌm; səm] ['wɪmɪn] .
" and among that company there were certainly some women .
" 和 之中 那 公司 那里 是 当然 一些 女性 .

"而且，那群人中肯定有一些女性。"

['ðerfɔːr] [kraɪst] [geɪv] ['paʊər] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [sɪnz][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] .
Therefore Christ gave power to women to remit sins in the Confessional .
所以 基督 给予 力量 到 女性 到 汇 罪孽 在 这 忏悔 .

因此，基督赋予妇女在忏悔室中赦免罪过的权力。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] ;
It follows as a necessary consequence ;
它 跟随 作为 一个 必要的 结果 ;

这是必然的结果；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [æsk][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [priːsts] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər]

and	I	hope	you	will	ask	one	of	your	priests	to	solve	the	difficulty	for
和	我	希望	你	将要	问	一	的	你的	神父	到	解决	这	困难	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我希望你能请一位神父帮你解决这个问题。

[maɪ] [frendz] ,

My	friends	,
我的	朋友们	,

我的朋友们，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	will	find	nowhere	in	the	New	Testament	a	record	of	any	of	the
你	将要	寻找	无处	在	这	新的	遗嘱	一个	记录	的	任何	的	这

[ə'pɔsəlz] ['hævɪŋ] [rɪ'mɪtid] [sɪnz][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

Apostles	having	remitted	sins	in	the	Confessional	.
使徒们	拥有	已汇出	罪孽	在	这	忏悔	.

在新约圣经中，你找不到任何使徒在忏悔录中赦免罪过的记录。

[ðeɪ] [rɪ'mɪtid] [ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

They	remitted	them	,	no	doubt	,	by	preaching	the	Gospel	of	Christ	.
他们	已汇出	他们	,	不	怀疑	,	经过	布道	这	福音	的	基督	.

毫无疑问，他们通过宣扬基督的福音赦免了这些罪孽。

[ðeɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] [luːst] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ([ækts] ['ɛks'viː] . - , -) ;

They	bound	and	loosed	,	as	you	may	see	(	Acts	xv	.	28	,	29	)	;
他们	边界	和	松开	,	作为	你	可能	看	(	使徒行传	十五	.	-	,	-	)	;

他们捆绑又释放，正如你所看到的（使徒行传 15:28, 29）;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [set] [ʌp][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

but	there	is	no	record	of	their	having	set	up	the	Confessional	.
但	那里	是	不	记录	的	他们的	拥有	放	向上	这	忏悔	.

但是没有记录表明他们设立了忏悔室。

[ɪn][ðə; ði] 16th ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] ,

In	the	16th	chapter	of	the	Acts	,
在	这	16th	章	的	这	使徒行传	,

在《使徒行传》第十六章中，

[wen] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [fel] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd]

when	the	terrified	keeper	of	the	prison	fell	down	at	the	feet	of	Paul	and
什么时候	这	恐惧	守门员	的	这	监狱	跌倒	向下	在	这	脚	的	保罗	和

['sailəs] ,

Silas	,
西拉斯	,

当狱卒惊恐万分，俯伏在保罗和西拉脚前时，

['seɪɪŋ] , “ ['mæstərz] , [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] ?

saying	,	“	Masters	,	what	must	I	do	that	I	may	be	saved	?
说	,	“	大师	,	什么	必须	我	做	那	我	可能	是	已保存	?

说：“老师们，我该做什么才能得救？”

” [wiː; wi][duː][nɑːt] [riːd] [ðæt] [pɔːl] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][stoʊl] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

”	we	do	not	read	that	Paul	took	out	his	stole	,	and	asked	him	to	make
”	我们	做	不是	读	那	保罗	采取	出去	他的	偷窃	,	和	问	他	到	制作

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

his	confession	.
他的	忏悔	.

“我们没有读到保罗拿出他的圣带，让他认罪。”

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi] [sed] , “ [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt]

On	the	contrary	,	he	said	,	“	Believe	in	the	Lord	Jesus	Christ	,	and	thou	shalt
在	这	相反	,	他	说	,	“	相信	在	这	主	耶稣	基督	,	和	你	应

[biː; bi] [seɪvd] .

be	saved	.
是	已保存	.

相反，他说：“信主耶稣基督，你必得救。”

” [ɪn'diːd] ,

”	Indeed	,
”	的确	,

“的确，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ['praɪvət] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

it	can	be	conclusively	proved	from	history	that	private	confession	was
它	能	是	最终	已证实	从	历史	那	私人的	忏悔	曾是

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['liːoʊ][aɪ] . [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] .

introduced	by	Leo	I	.	in	the	fifth	century	.
介绍	经过	狮子座	我	.	在	这	第五	世纪	.

从历史可以确凿地证明，私人忏悔制度是由利奥一世在五世纪引入的。

['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] .

Public	confession	always	existed	.
民众	忏悔	总是	存在	.

公开忏悔一直都存在。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ɪn'kʌlˌkeɪts] [ˌaɪ 'tiː] ([tʃæp] .

St	.	James	inculcates	it	(	chap	.
英石	.	詹姆斯	灌输	它	(	小伙子	.

圣詹姆斯灌输了这一点（第 1 章）。

[viː] . -) , [wer] [hiː; hi] [sez] , “ [kən'fes] ['ðerfɔːr] [jʊr; jər][sɪnz][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

v	.	16	)	,	where	he	says	,	“	Confess	therefore	your	sins	one	to	another	,
v	.	-	)	,	在哪里	他	说道	,	“	承认	所以	你的	罪孽	一	到	其他	,

第 16 节），他说：“所以你们要彼此认罪，

” ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz][tuː; tə][juː; jʊ]

”	showing	that	the	priest	is	just	as	much	bound	to	confess	his	sins	to	you
”	显示	那	这	牧师	是	只是	作为	很多	边界	到	承认	他的	罪孽	到	你

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

as	you	are	to	the	priest	.
作为	你	是	到	这	牧师	.

这表明，神父有义务向你忏悔他的罪过，就像你也有义务向神父忏悔他的罪过一样。

[θriː] . [ɔːl]['roʊmən] ['kæθlɪks] [traɪ] , [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] ['evri] ['sʌndeɪ]

3	.	All	Roman	Catholics	try	,	where	they	can	,	to	go	to	Mass	every	Sunday
3	.	全部	罗马	天主教徒	尝试	,	在哪里	他们	能	,	到	去	到	大量的	每一个	星期日

[ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] ,

and	holiday	,
和	假期	,

3. 所有罗马天主教徒都尽可能地在每个星期天和节假日去参加弥撒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] ['riːəli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][hoʊst]

and	they	believe	that	Jesus	Christ	is	really	and	substantially	present	in	the	Host
和	他们	相信	那	耶稣	基督	是	真的	和	实质性	展示	在	这	主持人

.

:

.

他们相信耶稣基督真实而实质地临在于圣体之中。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] ['ɔːlsoʊ] : [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ]
They believe they receive Him in the Holy Communion also : and many of you
他们 相信 他们 收到 他 在 这 圣 圣餐 还 : 和 许多 的 你
[ɑːr; ər] [jet] ['lɪvɪŋ] ,
are yet living ,
是 然而 活的 ,

他们相信他们也在圣餐中领受了祂；而且你们当中许多人仍然活着，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['kærid] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I have no doubt , to whom I carried the Holy Communion when you were
我 有 不 怀疑 , 到 谁 我 携带 这 圣 圣餐 什么时候 你 是
[sɪk] .
sick .
生病的 .

我毫不怀疑，在你生病的时候，我把圣餐带给了谁。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] [ɪz] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [frʌm; frəm]
the carnal presence of Christ in the Eucharist is tried to be proved from
这 肉体 在场 的 基督 在 这 圣餐 是 尝试 到 是 已证实 从
[ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
the sixth chapter of St . John and from the words of institution .
这 第六 章 的 英石 . 约翰 和 从 这 字 的 机构 .

人们试图从约翰福音第六章和圣餐设立词中证明基督在圣餐中的肉身临在。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][mʌst; məst][hæv; həv]
The words in the sixth chapter of St . John must have
这 字 在 这 第六 章 的 英石 . 约翰 必须 有

圣约翰福音第六章中的话语必定有

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[bɪn] ['spoʊkən][æt; ət] [liːst] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['sʌpər] ,
been spoken at least thirteen months before the Last Supper ,
到过 说 在 至少 十三 几个月 前 这 最后的 晚餐 ,

至少在最后的晚餐前十三个月就已经说过。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][dʒɑːn]['vaɪ, 'viː] . [fɔːr][ænd; ənd][dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] .
as may be seen by a reference to John vi . 4 and John xii . 1 .
作为 可能 是 已见 经过 一个 参考 到 约翰 六 . 4 和 约翰 十二 . 1 .

参见约翰福音 6:4 和约翰福音 12:1。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [sez] ['kraɪsts] [wɜːrdz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv][dʒɑːn] ,
The Church of Rome says Christ's words , both in the Sixth of John ,
这 教会 的 罗马 说道 基督的 字 , 两个都 在 这 第六 的 约翰 ,

罗马教会引用基督在约翰福音第六章中的话语，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] , [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] ['lɪtərəli] .
and at the Last Supper , must be taken literally .
和 在 这 最后的 晚餐 , 必须 是 已采取 字面上地 .

而最后的晚餐，则必须按字面意思理解。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɪn][ðə; ði] 54th [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [kraɪst] [sez] ,
In 在 **the** 这 **54th** 54th **verse** 诗 **of** 的 **the** 这 **sixth** 第六 **chapter** 章 **of** 的 **St** 英石 **.** . **John** 约翰 **,** , **Christ** 基督 **says** 说道 **,** ,

在约翰福音第六章第五十四节，基督说：

“ [ɪk'sept] [jiː; ji] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][drɪŋk][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
“ “ **Except** 除了 **ye** 是的 **eat** 吃 **the** 这 **flesh** 肉 **of** 的 **the** 这 **Son** 儿子 **of** 的 **man** 男人 **,** , **and** 和 **drink** 喝 **his** 他的 **blood** 血 **,** ,

“除非你们吃人子的肉，喝人子的血，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][laɪf][ɪn][juː; jʊ] .
you 你 **shall** 将 **not** 不是 **have** 有 **life** 生活 **in** 在 **you** 你 **.** .

你们里面必没有生命。

” ['ðerfɔːr] [ɔːl] [huː] [duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , [ænd; ənd]
” ” **Therefore** 所以 **all** 全部 **who** WHO **do** 做 **not** 不是 **receive** 收到 **the** 这 **Holy** 圣 **Communion** 圣餐 **must** 必须 **perish** 沦 **,** , **and** 和
['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪnfənts] ,
baptized 受洗 **infants** 婴儿 **,** ,

“因此，凡不领受圣餐的，都必灭亡；受洗的婴孩，也必灭亡。”

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli] [dæmd] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
for 为了 **example** 例子 **,** , **are** 是 **eternally** 永恒 **damned** 该死的 **,** , **I** 我 **say** 说 **the** 这 **conclusion** 结论 **is** 是 **inevitable** 不可避免的 **,** ,

例如，那些注定要永远下地狱的人，我认为这个结论是不可避免的。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [biː; bi] [truː] .
if 如果 **the** 这 **doctrine** 教义 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **of** 的 **Rome** 罗马 **be** 是 **true** 真的 **.** .

如果罗马教会的教义是正确的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [hoʊldz] [ðæt] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪnfənts] , [wen] [ðeɪ] [daɪ]
But 但 **the** 这 **same** 相同的 **Church** 教会 **of** 的 **Rome** 罗马 **holds** 持有 **that** 那 **baptized** 受洗 **infants** 婴儿 **,** , **when** 什么时候 **they** 他们 **die** 死
[goʊ] [streɪt] [tuː; tə][gɑːd] .
go 去 **straight** 直的 **to** 到 **God** 上帝 **.** .

但罗马天主教会认为，受洗的婴儿死后会直接归于上帝。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] 55th [vɜːrs] , [kraɪst] [sez] , “ [hiː; hi] [ðæt] ['iːtəθ] [maɪ] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ]
Again 再次 **,** , **in** 在 **the** 这 **55th** 55th **verse** 诗 **,** , **Christ** 基督 **says** 说道 **,** , **“** “ **He** 他 **that** 那 **eateth** 吃 **My** 我的 **flesh** 肉 **,** , **and** 和 **drinketh** 喝
[maɪ] [blʌd] ,
My 我的 **blood** 血 **,** ,

再者，在第55节，基督说：“吃我肉、喝我血的人，

[hæθ] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪz] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪ] .
hath 有 **everlasting** 永恒 **life** 生活 **:** : **and** 和 **I** 我 **will** 将要 **raise** 增加 **him** 他 **up** 向上 **in** 在 **the** 这 **last** 最后的 **day** 天 **.** .

他有永生；在末日我要让他复活。

” ['ðerfɔːr] [ɔːl] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [ɑːr; ər] [seɪvd] .
” ” **Therefore** 所以 **all** 全部 **communicants** 传播者 **are** 是 **saved** 已保存 **.** .

“因此，所有领受圣餐的人都得救了。”

[ɪn][fækt] ,
In 在 **fact** 事实 **,** ,

实际上，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['lændɪd][ɪn] [əb'sɜːdɪtɪ] [tuː; tə][noʊ][end] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] ['kraɪsts] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

you	are	landed	in	absurdities	to	no	end	unless	you	take	Christ's	own	interpretation
你	是	登陆	在	荒谬之处	到	不	结尾	除非	你	拿	基督的	自己的	解释

[ɪn][ðə; ðɪ] 64th [vɜːrs] ,

in	the	64th	verse	,
在	这	64th	诗	,

除非你接受基督在第64节经文中的解释，否则你将陷入无尽的荒谬之中。

“ [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] .

“	The	words	that	I	have	spoken	to	you	are	spirit	and	life	.
“	这	字	那	我	有	说	到	你	是	精神	和	生活	.

“我对你们所说的话就是灵和生命。”

” ['dʒiːzəs] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] [kiː] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] 35th [vɜːrs] , [wer] [hiː; hi] [sed] ,

”	Jesus	gives	the	key	also	in	the	35th	verse	,	where	He	said	,
”	耶稣	给予	这	钥匙	还	在	这	35th	诗	,	在哪里	他	说	,

耶稣在第35节也给出了答案，他说：

“ [hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['hʌŋgər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

“	He	that	cometh	to	me	shall	not	hunger	;	and	he	that	believeth	in	me	,
“	他	那	到来	到	我	将	不是	饥饿	;	和	他	那	相信	在	我	,

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [θɜːrst] .

shall	never	thirst	.
将	绝不	口渴	.

“到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

”	It	is	by	believing	in	Jesus	,	and	coming	to	Him	,	that	we	are	to
”	它	是	经过	相信	在	耶稣	,	和	未来	到	他	,	那	我们	是	到

[hæv; həv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

have	eternal	life	.
有	永恒	生活	.

“唯有信耶稣，归向他，我们才能获得永生。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ə'tempts] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ]['kɑːrn(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kraɪst]

But	the	Roman	Catholic	Church	attempts	to	prove	the	carnal	presence	of	Christ
但	这	罗马	天主教	教会	尝试	到	证明	这	肉体	在场	的	基督

[ɪn][ðə; ðɪ] ['juːkərɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] :

in	the	Eucharist	from	the	words	of	institution	also	:
在	这	圣餐	从	这	字	的	机构	还	:

但罗马天主教会也试图从设立圣餐的经文中证明基督以肉身临在：

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] .

“	This	is	My	body	,	this	is	My	blood	.
“	这	是	我的	身体	,	这	是	我的	血	.

这是我的身体，这是我的血。

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

”	She	says	nothing	can	be	clearer	than	these	words	,	and	that	,
”	她	说道	没有什么	能	是	更清晰	比	这些	字	,	和	那	,

她说，没有什么比这些话更清楚了，而且，

[ən'les] [kraɪst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['riːəl]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

unless	Christ	intended	to	leave	His	real	Body	and	Blood	,	He	would	have	been
除非	基督	故意的	到	离开	他的	真实的	身体	和	血	,	他	会	有	到过

['gɪlti] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

guilty	of	deception	.
有罪的	的	欺骗	.

除非基督有意留下祂真实的身体和宝血，否则祂就犯了欺骗的罪。

[wel] , [wen] ['dʒeɪkəb] , [ɪn]['dʒenəsɪs][ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] .
Well , when Jacob , in Genesis xlix .
出色地，什么时候 雅各布 ，在 创世纪 xlix .

嗯，当雅各在创世记 49 章中.....

[naɪn] , [sed] , “ ['dʒuːdə][ɪz][ə; eɪ]['laɪənz] [welp] , ” [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]['veri] [pleɪn] ;
9 , said , “ Juda is a lion's whelp , ” his words were very plain ;
9 , 说 , “ 犹大 是 一个 狮子的 仔 , ” 他的 字 是 非常 清楚的 ;

9，他说：“犹大是小狮子”，他的话很直白；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [bi'liːvd] ['dʒuːdə][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ]['laɪənz]
but do you think any of his hearers believed Juda to be really a lion's
但 做 你 思考 任何 的 他的 听众 相信 犹大 到 是 真的 一个 狮子的
[welp] ?
whelp ?
仔 ?

但你认为他的听众中有人相信犹大真的是一头狮子幼崽吗?

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] 118th [sɑːm] ([vɜːrs] -) , “ [ðaɪ][wɜːrd][ɪz][ə; eɪ][læmp][tuː; tə][maɪ] [fiːt]
When we read in the 118th Psalm (verse 105) , “ Thy word is a lamp to my feet
什么时候 我们 读 在 这 118th 诗篇 (诗 -) , “ 你的 单词 是 一个 灯 到 我的 脚
,
,
,

当我们读到诗篇118篇（第105节）时，“你的话是我脚前的灯”，

” [duː][wiː; wi] [θɪŋk] ['gɑːdz][wɜːrd] ['riːəli] [ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [læmp] ?
” do we think God's Word really a material lamp ?
” 做 我们 思考 神的 单词 真的 一个 材料 灯 ?

我们认为上帝的话语真的只是一盏物质的灯吗?

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][dʒɑːn] ([eks] . [naɪn]) , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɔːr] ,
When we read in John (x . 9) , “ I am the door ,
什么时候 我们 读 在 约翰 (x . 9) , “ 我 是 这 门 ,

当我们读到约翰福音（10:9）时，经文说：“我就是门，

” [duː][wiː; wi] [bɪ'liːv] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ]
” do we believe Christ to be really a
” 做 我们 相信 基督 到 是 真的 一个

我们相信基督真的是吗?

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[dɔːr] ?
door ?
门 ?

门?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪgjərətɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [kraɪst] ['kɑːnstəntli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
Holy Scripture is full of figurative language , and Christ constantly used it .
圣 圣经 是 满的 的 比喻 语言 , 和 基督 不断地 用过的 它 .

圣经充满了比喻性的语言，基督也经常使用比喻。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [luːk] ([ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) [wiː; wi] [riːd] , “ [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv]
Besides , in Luke (xxii . 19) we read , “ Do this for a commemoration of
除了 , 在 卢克 (二十二 . -) 我们 读 , “ 做 这 为了 一个 纪念 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

此外，在路加福音（22:19）中我们读到：“你们要如此行，为的是记念我；

” [ænd; ənd][ɪn][wʌn][kɔːr] .
” and in 1 Cor .
” 和 在 1 科尔 .

”以及在哥林多前书中。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
xi . 26
十一 . -

十一月26日

[wiː; wi] [riːd] , “ [fɔːr; fər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðɪs] [bred] , [ænd; ənd][drɪŋk][ðə; ði]
we read , “ For as often as you shall eat this bread , and drink the
我们 读 , “ 为了 作为 经常 作为 你 将 吃 这 面包 , 和 喝 这
['tʃælɪs] ,
chalice ,
圣杯 ,

我们读到：“你们每逢吃这饼、喝这杯的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌm] .
you shall show the death of the Lord , until He come .
你 将 展示 这 死亡 的 这 主 , 直到 他 来 .

你们要显明耶和华的死，直到他再来。

” [soʊ][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] , [ə; eɪ] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv]
” So the Lord's Supper was to be a memorial , a commemoration of
” 所以 这 主场 晚餐 曾是 到 是 一个 纪念馆 , 一个 纪念 的
[kraɪst] .
Christ .
基督 .

“因此，主的晚餐是为了纪念基督。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪr] ,
But we do not keep a memento of a person , no matter how dear ,
但 我们 做 不是 保持 一个 纪念 的 一个 人 , 不 事情 如何 亲爱的 ,

但我们不会保留任何人的纪念品，无论他们多么亲近。

[huː] [ɪz]['bɑːdɪli]['prez(ə)nt] .
who is bodily present .
WHO 是 身体上的 展示 .

实际在场的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [frend] [ɪz] ['riːəli] [di'pɑːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ə; eɪ][mə'mɔːriəl] .
It is only when the friend is really departing that he leaves a memorial .
它 是 仅有的 什么时候 这 朋友 是 真的 离开 那 他 树叶 一个 纪念馆 .

只有当朋友真正要离开时，才会留下纪念物。

['dʒiːzəs] , [ɪn][dʒɑːn] ([ˌɛksˌaɪ'viː] . [ˌtuː'tuː] , [θriː]) , [sez] , “ [aɪ][goʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
Jesus , in John (xiv . 2 , 3) , says , “ I go to prepare a place for
耶稣 , 在 约翰 (十四 . 2 , 3) , 说道 , “ 我 去 到 准备 一个 地方 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

耶稣在约翰福音（14:2, 3）中说：“我去为你们预备地方去。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	will	come	again	,	and	will	take	you	to	myself	,	that	where	I	am	,
我	将要	来	再次	,	和	将要	拿	你	到	我	,	那	在哪里	我	是	,

我还会再来，带你到我所在的地方去。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi] .

you	also	may	be	.
你	还	可能	是	.

你也可能是。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt] [kraɪst] [seɪ] , " [duː][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] .

"	Why	did	not	Christ	say	,	"	Do	not	be	troubled	.
"	为什么	做过	不是	基督	说	,	"	做	不是	是	麻烦	.

为什么基督不说："不要忧愁。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] .

I	am	leaving	myself	in	the	Eucharist	.
我	是	离开	我	在	这	圣餐	.

我将自己留在圣体圣事中。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌem 'iː] , [fiːd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

You	can	handle	me	,	feed	on	me	.
你	能	处理	我	,	喂养	在	我	.

你可以驾驭我，吞噬我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən]['evər]

I	shall	be	a	thousand	times	more	intimately	connected	with	you	than	ever
我	将	是	一个	千	时代	更多的	亲密	连接	和	你	比	曾经

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我与你的关系将比以往任何时候都更加亲密一千倍。

" [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [haʊ'evər] .

"	He	says	nothing	of	the	kind	,	however	.
"	他	说道	没有什么	的	这	种类	,	然而	.

但他却只字未提这种说法。

[nɔːr] [dʌz] [ˌes 'tiː] . ['piːtər][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['sɜːrmən] ([ækts] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) [æt; ət] ['sɑːləmənz] [pɔːrtʃ] ;

Nor	does	St	.	Peter	in	his	famous	sermon	(	Acts	iii	.	20	)	at	Solomon's	porch	;
也不	做	英石	.	彼得	在	他的	著名的	讲道	(	使徒行传	三、	.	-	)	在	所罗门的	门廊	;

圣彼得在他著名的布道中（使徒行传 3:20）在所罗门门廊上也没有提到这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , " [wen] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][send]

but	he	says	,	"	When	the	times	of	refreshment	shall	come	,	He	shall	send
但	他	说道	,	"	什么时候	这	时代	的	清爽	将	来	,	他	将	发送

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

但他却说："当复兴的时刻来到时，神必差遣耶稣基督来，

[huːm] ['hev(ə)n] [ɪn'diːd] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]

whom	heaven	indeed	must	receive	until	the	times	of	the	restitution	of	all
谁	天堂	的确	必须	收到	直到	这	时代	的	这	归还	的	全部

[θɪŋz] . " [fɔːr] .

things	.	"	4	.
事物	.	"	4	.

天国必将接纳他们，直到万物复兴之时。"4.

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ] ,

I	should	be	sorry	to	weary	you	,
我	应该	是	对不起	到	厌倦	你	,

很抱歉让您感到疲惫，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['praɪməsi][ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]
and **so** **the** **last** **point** **I** **shall** **discuss** **here** **is** **the** **alleged** **primacy** **of** **jurisdiction**
和 所以 这 最后的 观点 我 将 讨论 这里 是 这 据称 首要性 的 管辖权
['gɪv(ə)n][baɪ] [kraɪst] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,
given **by** **Christ** **to** **St** **.** **Peter** **,**
给定 经过 基督 到 英石 . 彼得 ,

因此，我在这里要讨论的最后一点是基督赋予圣彼得的所谓首要管辖权。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] .
and **through** **him** **to** **the** **Pope** **.**
和 通过 他 到 这 教皇 .

并通过他传到了教皇那里。

[ðə; ði] [tʃiːf] [tekst][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'laɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [mæt] .
The **chief** **text** **upon** **which** **the** **Roman** **Catholic** **Church** **relies** **in** **this** **matter** **is** **Matt** **.**
这 首席 文本 之上 哪个 这 罗马 天主教 教会 依赖 在 这 事情 是 马特 .

罗马天主教会在此问题上主要依据的文本是马太福音。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
xvi **.**
十六 .

十六。

- — “ [ænd; ənd]
18 **—** **“** **And**
- — “ 和

18——“而且

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]['piːtər][ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
I **say** **to** **thee** **,** **That** **thou** **art** **Peter** **and** **upon** **this** **rock** **I** **will** **build** **my** **Church** **,**
我 说 到 你 , 那 你 艺术 彼得 和 之上 这 岩石 我 将要 建造 我的 教会 ,

我告诉你，你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **gates** **of** **hell** **shall** **not** **prevail** **against** **it** **.**
和 这 大门 的 地狱 将 不是 占上风 反对 它 .

阴间的权柄也不能胜过它。

” [ɪn][ə; eɪ][noʊt][ɪn][ðə; ði] [duː'ei] ['testəmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['kraɪsts] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði]
” **In** **a** **note** **in** **the** **Douay** **Testament** **we** **are** **told** **that** **Christ's** **words** **were** **the**
” 在 一个 笔记 在 这 杜埃 遗嘱 我们 是 讲述 那 基督的 字 是 这
[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
same **as** **if** **He** **said** **in** **English** **,**
相同的 作为 如果 他 说 在 英语 ,

“在杜埃遗嘱的一则注释中，我们得知基督的话语与他用英语所说的话是一样的：

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] .
“ **Thou** **art** **a** **rock** **,** **and** **upon** **this** **rock** **I** **will** **build** **my** **Church** **.**
“ 你 艺术 一个 岩石 , 和 之上 这 岩石 我 将要 建造 我的 教会 .

“你是磐石，我要把我的教会建造在这磐石上。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst]['juːzɪz][ðə; ði][wɜːrd]['pɛtroʊz][fɔːr; fər]['piːtər]
” **But** **it** **is** **very** **remarkable** **that** **the** **Evangelist** **uses** **the** **word** **Petros** **for** **Peter**
” 但 它 是 非常 卓越 那 这 福音传道者 用途 这 单词 彼得罗斯 为了 彼得
,
,
,

“但非常值得注意的是，福音书作者用Petros这个词来指代Peter，

[ænd; ənd]['piːtrə][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] .
and **Petra** **for** **the** **rock** **.**
和 佩特拉 为了 这 岩石 .

还有佩特拉，因为那里有块岩石。

[naʊ] ['pɛtroʊz] [miːnz] [ə; eɪ] [stoʊn] , [waɪl] ['piːtrə] [miːnz] [ə; eɪ] [rɑːk] ;

Now	Petros	means	a	stone	,	while	Petra	means	a	rock	;
现在	彼得罗斯	方法	一个	石头	,	尽管	佩特拉	方法	一个	岩石	;

Petros 的意思是石头，而 Petra 的意思是岩石；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʊd] ['riːəli] ['sɪgnɪfaɪ] “ [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ]

so	that	the	words	of	Christ	would	really	signify	“	thou	art	a
所以	那	这	字	的	基督	会	真的	表示	“	你	艺术	一个

这样，基督的话语就真正意味着“你是……”

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[stoʊn] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] .

stone	,	and	upon	this	rock	I	will	build	my	Church	.
石头	,	和	之上	这	岩石	我	将要	建造	我的	教会	.

我要把我的教会建造在这磐石上。

” [ɪf] [kraɪst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn] ['piːtər] , [hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

”	If	Christ	intended	to	found	His	Church	upon	Peter	,	He	surely	would	have	said	,
”	如果	基督	故意的	到	成立	他的	教会	之上	彼得	,	他	一定	会	有	说	,

“如果基督打算将他的教会建立在彼得身上，他肯定会说，

“ [ðaʊ] [ɑːrt] ['piːtər] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] .

“	Thou	art	Peter	,	and	upon	thee	I	will	build	my	Church	.
“	你	艺术	彼得	,	和	之上	你	我	将要	建造	我的	教会	.

“你是彼得，我要把我的教会建立在你身上。”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [seɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['piːtər] ([ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [stoʊn]) ,

”	But	He	really	does	say	,	thou	art	Peter	(	that	is	a	stone	)	,
”	但	他	真的	做	说	,	你	艺术	彼得	(	那	是	一个	石头	)	,

但他确实说，你是彼得（那是一块石头），

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] (['piːtrə]) [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	upon	this	rock	(	Petra	)	I	will	build	my	Church	.
和	之上	这	岩石	(	佩特拉	)	我	将要	建造	我的	教会	.

我将在这块磐石（佩特拉）上建造我的教会。

['piːtər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɔsəlz] ,

Peter	certainly	was	a	stone	in	the	edifice	equally	with	the	other	Apostles	,
彼得	当然	曾是	一个	石头	在	这	大厦	同样地	和	这	其他	使徒们	,

彼得当然是教会大厦中不可或缺的一块基石，与其他使徒一样重要。

[fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] ([ˌɛks'ɛks'aɪ] . -) [telz] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	St	.	John	in	the	Apocalypse	(	xxi	.	14	)	tells	us	that	the	wall	of	the
为了	英石	.	约翰	在	这	启示录	(	二十一	.	-	)	讲述	我们	那	这	墙	的	这

[nuː] [dʒə'ruːsələm] “ [hæd; həd] [twelv] [faʊn'deɪʃnz] ,

new	Jerusalem	“	had	twelve	foundations	,
新的	耶路撒冷	“	有	十二	基础	,

圣约翰在《启示录》（21:14）中告诉我们，新耶路撒冷的城墙“有十二个根基，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læm] .

and	in	them	the	names	of	the	twelve	Apostles	of	the	Lamb	.
和	在	他们	这	姓名	的	这	十二	使徒们	的	这	羊肉	.

其中有羔羊十二使徒的名字。

”	[ˌes 'tiː]	.	[ˈɔgəstin]	[dɪ'stɪŋktli]	[steɪts]	[ðæt]	[kraɪst]	[ɪz][ðə; ði]	[rɑːk]	—	“	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['piːtrə]	,
”	St	.	Augustine	distinctly	states	that	Christ	is	the	rock	—	“	Because	I	am	Petra	,
”	英石	.	奥古斯丁	明显地	各州	那	基督	是	这	岩石	—	“	因为	我	是	佩特拉	,

[ə; eɪ]	[rɑːk]	,
a	rock	,
一个	岩石	,

圣奥古斯丁明确指出基督是磐石——“因为我是磐石，就是彼得拉。”

[ðaʊ]	[ɑːrt]	['pɛtrəs]	,	['piːtər]	;	[fɔːr; fər]['piːtrə]	,	[ðə; ði]	[rɑːk]	,	[ɪz][nɑːt][frʌm; frəm]	['pɛtrəs]	,	['piːtər]	;
thou	art	Petrus	,	Peter	;	for	Petra	,	the	rock	,	is	not	from	Petrus	,	Peter	;
你	艺术	彼得鲁斯	,	彼得	;	为了	佩特拉	,	这	岩石	,	是	不是	从	彼得鲁斯	,	彼得	;

你是彼得，因为磐石彼得并非来自彼得。

[bʌt; bət]	['pɛtrəs]	,	['piːtər]	,	[ɪz][frʌm; frəm]['piːtrə][ðə; ði]	[rɑːk]	.
but	Petrus	,	Peter	,	is	from	Petra	the	rock	.
但	彼得鲁斯	,	彼得	,	是	从	佩特拉	这	岩石	.

但是 Petrus，也就是 Peter，来自佩特拉岩。

[ænd; ənd][əˈpɑːn]	[ðɪs]	[rɑːk]	[aɪ]	[wɪl]	[bɪld]	[maɪ]	[tʃɜːrtʃ]	;	[nɑːt][əˈpɑːn]['piːtər]	,	[huːm]	[ðaʊ]	[ɑːrt]	,
And	upon	this	rock	I	will	build	my	Church	;	not	upon	Peter	,	whom	thou	art	,
和	之上	这	岩石	我	将要	建造	我的	教会	;	不是	之上	彼得	,	谁	你	艺术	,

我要把我的教会建造在这磐石上，而不是建造在彼得身上，虽然你就是彼得。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði]	[rɑːk]	[huːm]	[ðaʊ]	[hæst]	[kən'fest]	”	(	[tɑːm]	,	[viː]	.	,	-	)	.
but	upon	the	rock	whom	thou	hast	confessed	”	(	tom	,	v	.	,	1097	)	.
但	之上	这	岩石	谁	你	哈斯特	坦白	”	(	汤姆	,	v	.	,	-	)	.

但你却承认了那磐石”(tom, v., 1097)。

[ˌes 'tiː]	.	[dʒəˈroʊm][hoʊldz][ðə; ði]	[seɪm]	[əˈpɪnjən]	.
St	.	Jerome	holds	the	same	opinion	.
英石	.	杰罗姆	持有	这	相同的	观点	.

圣杰罗姆也持相同观点。

[bʌt; bət][ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[roʊm]	[sez]	[kraɪst]	[geɪv]	['piːtər][ðə; ði]	[kiːz]	(	[mæt]	.
But	the	Church	of	Rome	says	Christ	gave	Peter	the	keys	(	Matt	.
但	这	教会	的	罗马	说道	基督	给予	彼得	这	钥匙	(	马特	.

但罗马教会说基督把钥匙给了彼得（马太福音 1:10）。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]	.	-	)	.
xvi	.	19	)	.
十六	.	-	)	.

xvi.19）。

[noʊ]	[daʊt]	;	[ænd; ənd]['piːtər]	[ədˈmɪtɪd]	[ðə; ði][dʒuːz][baɪ][ðə; ði]	[dɔːz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	(	[ækts]	[iː]
No	doubt	;	and	Peter	admitted	the	Jews	by	the	doors	of	the	Church	(	Acts	ii
不	怀疑	;	和	彼得	承认	这	犹太人	经过	这	门	的	这	教会	(	使徒行传	二、

.	-	)	,
.	41	)	,
.	-	)	,

毫无疑问；彼得也允许犹太人进入教会的大门（使徒行传 2:41）。

[ænd; ənd]	['æftərwərdz]	[ðə; ði]['dʒentailz]	(	[ækts]	[eks]	.	)	.
and	afterwards	the	Gentiles	(	Acts	x	.	)	.
和	然后	这	外邦人	(	使徒行传	x	.	)	.

后来外邦人也信奉外邦人（使徒行传 10）。

[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	['paʊər]	[tuː; tə][baɪnd]	[ænd; ənd]	[luːs]	,
He	also	gave	him	power	to	bind	and	loose	,
他	还	给予	他	力量	到	绑定	和	松动的	,

他还赋予他捆绑和释放的权力。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pəʊər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɔsəlz] ([mæt] . [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

and	bestowed	exactly	the	same	power	on	the	other	Apostles	(	Matt	.	xviii	.
和	授予	确切地	这	相同的	力量	在	这	其他	使徒们	(	马特	.	十八	.

-) .

18	)	.
-	)	.

并将同样的权力赋予了其他使徒（太18:18）。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [kraɪst] [hæd; həd] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n]['pi:tər] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pəʊər] ,

But	even	if	Christ	had	conferred	upon	Peter	this	extraordinary	power	,
但	甚至	如果	基督	有	授予	之上	彼得	这	非凡的	力量	,

但即便基督真的赋予了彼得这种非凡的权力，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]['fɑ:loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp] .

it	would	not	follow	that	it	has	been	transmitted	to	the	Pope	.
它	会	不是	跟随	那	它	有	到过	传输	到	这	教皇	.

但这并不意味着它已经传给了教皇。

[ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] .

They	tell	us	that	St	.	Peter	was	the	first	Bishop	of	Rome	.
他们	告诉	我们	那	英石	.	彼得	曾是	这	第一的	主教	的	罗马	.

他们告诉我们，圣彼得是罗马的第一任主教。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [hæv; həv][wi:; wi][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ?

But	what	authority	have	we	for	such	a	statement	?
但	什么	权威	有	我们	为了	这样的	一个	陈述	?

但我们有什么权威性来做出这样的声明呢?

['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Only	a	shadowy	tradition	.
仅有的	一个	阴暗的	传统	.

仅仅是一种隐秘的传统。

[ˌes 'ti:] . ['pi:tər][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['ænti,ɑ:k] ,

St	.	Peter	is	said	to	have	founded	the	Church	of	Antioch	,
英石	.	彼得	是	说	到	有	创立	这	教会	的	安提阿	,

据说圣彼得创立了安提阿教会。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm]['bæbilən] .

and	has	written	an	Epistle	from	Babylon	.
和	有	书面	一个	书信	从	巴比伦	.

并写了一封来自巴比伦的书信。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ænti,ɑ:k][ɔ:r]['bæbilən][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]

Why	should	not	the	bishops	of	Antioch	or	Babylon	have	as	good	a	right	to
为什么	应该	不是	这	主教们	的	安提阿	或者	巴比伦	有	作为	好的	一个	正确的	到

[kɔ:l] [ðəm'selvz] [sək'sesəz] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:tər][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ?

call	themselves	successors	to	St	.	Peter	as	the	bishops	of	Rome	?
称呼	他们自己	继承人	到	英石	.	彼得	作为	这	主教们	的	罗马	?

为什么安提阿主教或巴比伦主教就不能像罗马主教一样，自称为圣彼得的继承人呢?

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [sez] ['pi:tər][wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv]

The	Roman	Catholic	Church	says	Peter	was	bishop	of	Rome	for	twenty	-	five
这	罗马	天主教	教会	说道	彼得	曾是	主教	的	罗马	为了	二十	-	五

['jɪrz] ,

years	,
年	,

罗马天主教会称，彼得担任罗马主教长达二十五年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə] [deθ] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] .

and	was	put	to	death	the	same	year	with	St	.	Paul	.
和	曾是	放	到	死亡	这	相同的	年	和	英石	.	保罗	.

他与圣保罗同年被处死。

[wel] , [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [teɪk] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] . [diː] . - ,

Well	**,**	**the**	**Acts**	**of**	**the**	**Apostles**	**take**	**us**	**down**	**to**	**A**	**.**	**D**	**.**	**66**	**,**
出色地	,	这	使徒行传	的	这	使徒们	拿	我们	向下	到	一个	.	D	.	-	,

《使徒行传》记载的时间可以追溯到公元66年。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðeɪ] ['nevər]['menʃ(ə)n]['piːtər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**it**	**is**	**most**	**extraordinary**	**they**	**never**	**mention**	**Peter**	**in**	**connection**	**with**	**the**
和	它	是	最多	非凡的	他们	绝不	提到	彼得	在	联系	和	这

[siː] [ʌv; əv] [roʊm] .

See	**of**	**Rome**	**.**
看	的	罗马	.

非常奇怪的是，他们从未将彼得与罗马教廷联系起来。

[piː] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Even	**more**	**extraordinary**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**is**	**the**	**fact**	**that**	**,**
甚至	更多的	非凡的	,	如果	可能的	,	是	这	事实	那	,

更令人匪夷所思的是，如果可能的话，事实是：

[ɔːl'ðoʊ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [riˈzaidid] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] [roʊt] ['sevrəl] [ɪ'pɪsəlz]

although	**St**	**.**	**Paul**	**resided**	**two**	**whole**	**years**	**at**	**Rome**	**,**	**and**	**wrote**	**several**	**Epistles**
虽然	英石	.	保罗	居住地	二	所有的	年	在	罗马	,	和	写道	一些	书信

[ˌðer'frʌm] ,

therefrom	**,**
由此	,

虽然圣保罗在罗马居住了整整两年，并在那里写了好几封书信，

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] ['menʃənz] ['piːtɜ-z] [neɪm] .

he	**never**	**once**	**mentions**	**Peter's**	**name**	**.**
他	绝不	一次	提及	彼得的	姓名	.

他从未提及彼得的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['tɪməθi] , ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [duː'ei] ['testəmənt] [telz] [ˌjuː 'es] ,

In	**his**	**second**	**Epistle**	**to**	**Timothy**	**,**	**written**	**,**	**as**	**the**	**Douay**	**Testament**	**tells**	**us**	**,**
在	他的	第二	书信	到	蒂莫西	,	书面	,	作为	这	杜埃	遗嘱	讲述	我们	,

在他写给提摩太的第二封信中（正如杜埃新约圣经所记载的那样），

“ [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mɑːrtərdəm] , ” [hiː; hi] [sez] : “ ['oʊnli] [luːk] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	**not**	**long**	**before**	**his**	**martyrdom**	**,**	**”**	**he**	**says**	**:**	**“**	**Only**	**Luke**	**is**	**with**	**me**	**.**
“	不是	长的	前	他的	殉道	,	”	他	说道	:	“	仅有的	卢克	是	和	我	.

“在他殉道前不久，”他说：“只有路加和我在一起。”

” [neɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['nɪroʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

”	**Nay**	**,**	**when**	**he**	**was**	**before**	**Nero**	**,**	**at**	**his**	**first**	**examination**	**,**
”	不	,	什么时候	他	曾是	前	尼禄	,	在	他的	第一的	考试	,

”不，当他在尼禄面前，接受第一次审问时，

[nɑːt][ə; eɪ] [frend] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

not	**a**	**friend**	**stood**	**by**	**to**	**comfort**	**him**	**.**
不是	一个	朋友	站立	经过	到	舒适	他	.

没有一个朋友站出来安慰他。

“ [æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['ænsər] , [noʊ][mæn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɔːl] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] ;

“	**At**	**my**	**first**	**answer**	**,**	**no**	**man**	**stood**	**with**	**me**	**,**	**but**	**all**	**forsook**	**me**	**;**
“	在	我的	第一的	回答	,	不	男人	站立	和	我	,	但	全部	放弃	我	;

”当我第一次回答时，没有人站在我身边，所有人都离我而去；

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][leɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

may	it	not	be	laid	to	their	charge	.
可能	它	不是	是	铺设	到	他们的	收费	.

但愿这责任不归咎于他们。

” [wer] [wʌz; wəz]['piːtər] ?

”	Where	was	Peter	?
”	在哪里	曾是	彼得	?

彼得在哪里?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [sez] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] [roʊm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]

The	Church	of	Rome	says	he	had	been	residing	at	Rome	twenty	-	five	years
这	教会	的	罗马	说道	他	有	到过	居住	在	罗马	二十	-	五	年

[ðen] .

then	.
然后	.

罗马教会称，当时他已在罗马居住了25年。

[wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ?

Was	St	.	Paul	totally	ignorant	of	his	presence	there	?
曾是	英石	.	保罗	完全	无知	的	他的	在场	那里	?

圣保罗对他在那里的存在完全毫不知情吗?

[aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn]['eni] [mɔːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntrəvɜːrsi][dʒʌst] [naʊ] ,

I	do	not	propose	to	touch	upon	any	more	points	of	controversy	just	now	,
我	做	不是	提出	到	触碰	之上	任何	更多的	积分	的	争议	只是	现在	,

我目前不打算再讨论任何争议点。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

but	from	what	I	have	written	,
但	从	什么	我	有	书面	,

但就我所写的内容而言，

[juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'ɑːnərəbl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

you	will	gather	that	it	would	have	been	dishonourable	and	wicked	of	me
你	将要	收集	那	它	会	有	到过	不光彩的	和	邪恶	的	我

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

to	remain	in	the	Church	of	Rome	.
到	保持	在	这	教会	的	罗马	.

你应该能明白，如果我继续留在罗马教会，那将是多么不光彩和邪恶的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['bɪʃəp] ,

Of	course	the	proper	thing	for	me	to	do	was	to	write	to	my	bishop	,
的	课程	这	恰当的	事物	为了	我	到	做	曾是	到	写	到	我的	主教	,

当然，我最应该做的就是写信给我的主教。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['sev(ə)n] ['jɪrz]

and	resign	into	his	hands	the	charge	he	had	given	me	seven	years
和	辞职	进入	他的	双手	这	收费	他	有	给定	我	七	年

['priːviəsli] .

previously	.
之前	.

并将他七年前交给我的职责交到他手中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['aɪrɪʃ] [priːst] , [huː] [ri'taiəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər]

But	you	know	how	a	poor	Irish	priest	,	who	retires	from	his	ministry	for
但	你	知道	如何	一个	贫穷的	爱尔兰	牧师	,	WHO	退休	从	他的	部	为了

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['məutivz] ,

conscientious	motives	,
尽责的	动机	,

但你知道，一个贫穷的爱尔兰牧师，出于良心原因而退休，

[ɪz] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] .

is	reviled	and	persecuted	.
是	被唾弃	和	受迫害	.

遭到唾弃和迫害。

[ðen] , [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .

Then	,	my	parents	were	living	.
然后	,	我的	父母	是	活的	.

那时，我的父母还活着。

[aɪ] [der] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] ,

I	dare	say	some	of	you	know	them	,	and	if	you	do	,
我	敢	说	一些	的	你	知道	他们	,	和	如果	你	做	,

我敢说你们当中有些人认识他们，如果认识的话，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'vaʊt] ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪd]

you	are	aware	that	they	are	devout	Roman	Catholics	,	and	are	respected
你	是	意识到的	那	他们	是	虔诚的	罗马	天主教徒	,	和	是	受人尊敬

[ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [baɪ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

and	esteemed	by	their	acquaintances	.
和	尊敬的	经过	他们的	熟人	.

你知道他们是虔诚的天主教徒，并且受到熟人的尊敬和爱戴。

[ðeɪ] ['doʊtɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

They	doated	upon	me	,
他们	受过治疗	之上	我	,

他们溺爱我，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər] [maɪ] [ded] ['bɑːdi] [ðæn; ðən] [mɔːrn]

and	I	knew	they	would	much	prefer	to	weep	over	my	dead	body	than	mourn
和	我	知道	他们	会	很多	更喜欢	到	哭泣	超过	我的	死的	身体	比	哀悼

['oʊvər] [wʌt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [fɔːl] .

over	what	to	them	would	be	my	fall	.
超过	什么	到	他们	会	是	我的	落下	.

我知道他们宁愿在我死后痛哭流涕，也不愿为我认为是自己倒下而哀悼。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['iziə] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

I	gave	them	the	easier	alternative	.
我	给予	他们	这	更轻松	选择	.

我给了他们一个更简单的选择。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [aɪ] [sed] [mæs] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ,

On	Tuesday	,	the	20th	of	September	,	1887	,	I	said	Mass	in	St	.	Peter's	,
在	周二	,	这	20th	的	九月	,	-	,	我	说	大量的	在	英石	.	彼得的	,

1887年9月20日星期二，我在圣彼得大教堂主持了弥撒。

[æθ'loʊn] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] ['pærɪʃ] [priːst] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

Athlone	,	as	usual	;	had	a	talk	with	my	old	parish	priest	,	Dr	.
阿斯隆	,	作为	通常	;	有	一个	讲话	和	我的	老的	教区	牧师	,	博士	.

['kɔfi] ,

Coffey	,
科菲	,

像往常一样，我在阿斯隆和我的老教区牧师科菲博士聊了聊。

[ə'baʊt] [skuːlz] , ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [left] , [æz; əz] [aɪ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] ['evər] .

about	schools	,	after	breakfast	,	and	then	left	,	as	I	suppose	for	ever	.
关于	学校	,	后	早餐	,	和	然后	左边	,	作为	我	认为	为了	曾经	.

早餐后，我们聊起了学校，然后就离开了，我想大概是永远离开了。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['sekjələr] [kloʊðz] [tuː; tə] [maɪ] [boʊt] , [pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [lɑːk; lɑːx] [riː] ,

I	sent	a	suit	of	secular	clothes	to	my	boat	,	pulled	up	to	Lough	Ree	,
我	发送	一个	套装	的	世俗	衣服	到	我的	船	,	拉	向上	到	湖	里	,

我送了一套日常服装到我的船上，船停靠在里湖边。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [left] [maɪ] [leɪ] [suːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bæŋk] , [ʌn'drest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [swæm]

and	,	having	left	my	lay	suit	on	the	bank	,	undressed	in	the	boat	and	swam
和	,	拥有	左边	我的	躺	套装	在	这	银行	,	脱光衣服	在	这	船	和	游泳

[ə'ʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

于是，我把泳衣留在岸边，在船上脱掉衣服，游到岸边。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ,

I	thank	God	that	from	that	moment	I	have	had	,
我	感谢	上帝	那	从	那	片刻	我	有	有	,

我感谢上帝，从那一刻起，我拥有了……

[wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪstɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['priːviəsli] , ['pɜːrfɪkt]

what	I	had	not	tasted	for	years	previously	,	perfect
什么	我	有	不是	尝过	为了	年	之前	,	完美的

我多年未尝的滋味，完美！

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[piːs] .

peace	.
和平	.

和平。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [sʌb] - ['edɪtər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['nuːzpeɪpər] ,

I	got	a	position	as	sub	-	editor	on	a	London	newspaper	,
我	得到	一个	位置	作为	子	-	编辑	在	一个	伦敦	报纸	,

我在伦敦一家报社找到了一份副编辑的工作。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [geɪv] [maɪ'self] [tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['stʌdi] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	for	eighteen	months	gave	myself	to	deep	and	constant	study	in	the
和	为了	十八	几个月	给予	我	到	深的	和	持续的	学习	在	这

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

British	Museum	.
英国	博物馆	.

我花了十八个月的时间在大英博物馆进行深入而持续的研究。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɑːdz] [wɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aɪərlənd] ,

I	began	to	feel	that	it	was	God's	will	I	should	return	to	Ireland	,
我	开始	到	感觉	那	它	曾是	神的	将要	我	应该	返回	到	爱尔兰	,

我开始觉得这是上帝的旨意，我应该回到爱尔兰。

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['dɪrli] - [lʌvd] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kraɪst] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

and	tell	my	dearly	-	loved	countrymen	of	all	that	Christ	has	done	for	me	.
和	告诉	我的	亲爱的	-	喜爱	同胞们	的	全部	那	基督	有	完毕	为了	我	.

并告诉我亲爱的同胞们，基督为我所做的一切。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] .

He	has	accepted	me	.
他	有	公认	我	.

他接受了我。

[aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] , [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [kæst] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

I	,	a	poor	sinner	,	believe	in	the	Lord	Jesus	Christ	,	cast	myself	upon	Him	,
我	,	一个	贫穷的	罪人	,	相信	在	这	主	耶稣	基督	,	投掷	我	之上	他	,

我，一个可怜的罪人，信奉主耶稣基督，把自己交托给他。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] “ [aɪ][hæv; həv] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] .

and	know	that	“	I	have	peace	with	God	,	being	justified	by	faith	.
和	知道	那	“	我	有	和平	和	上帝	,	存在	合理的	经过	信仰	.

并且知道“我因信称义，就与神和好”。

” [gɑːd] [sperd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

”	God	spared	not	His	own	Son	.
”	上帝	幸存	不是	他的	自己的	儿子	.

上帝没有怜惜自己的儿子。

“ [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	He	made	Him	to	be	sin	for	us	,	”	therefore	for	me	.
“	他	制成	他	到	是	罪	为了	我们	,	”	所以	为了	我	.

“神使他成为我们的罪”，因此也成为我的罪。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

“	We	were	reconciled	to	God	by	the	death	of	His	Son	.
“	我们	是	和解	到	上帝	经过	这	死亡	的	他的	儿子	.

“我们因着祂儿子的死而与神和好。”

” [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ək'septəns] [hæz; həz] ['flʌdɪd] [maɪ] ['veri] [soʊl][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl][dʒɔɪ][ænd; ənd]

”	This	blessed	acceptance	has	flooded	my	very	soul	with	spiritual	joy	and
”	这	蒙福	验收	有	被淹	我的	非常	灵魂	和	精神	喜悦	和

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

“这份蒙福的接纳让我的灵魂充满了精神上的喜悦和感恩。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pə'reniəl] ['faʊnt(ə)n] [spredz] [ɪts]['wɔːtərz]['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [medəuz] ,

and	as	the	perennial	fountain	spreads	its	waters	over	the	surrounding	meadows	,
和	作为	这	多年生	喷泉	传播	它是	水	超过	这	周围	草地	,

[soʊ] ,

so	,
所以	,

正如常年涌流的泉水洒满周围的草地一样，

[maɪ] [frendz] , [duː][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kraɪst] [hæz; həz]

my	friends	,	do	I	long	to	impart	to	others	the	riches	with	which	Christ	has
我的	朋友们	,	做	我	长的	到	传授	到	其他的	这	财富	和	哪个	基督	有

[ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] .

endowed	me	.
捐赠	我	.

我的朋友们，我多么渴望将基督赐予我的财富传递给他人。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [wʌt] [pɔːl] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ['æftər]

I	have	nothing	to	say	,	except	what	Paul	said	to	his	own	countrymen	after
我	有	没有什么	到	说	,	除了	什么	保罗	说	到	他的	自己的	同胞们	后

[hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] :

his	conversion	:
他的	转换	:

我没什么可说的，除了保罗皈依基督教后对他的同胞们所说的话：

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] ['herəsi] ,

“	But	this	I	confess	to	thee	,	that	according	to	the	sect	which	they	call	heresy	,
“	但	这	我	承认	到	你	,	那	根据	到	这	教派	哪个	他们	称呼	异端	,

但我向你承认，根据他们称之为异端的那个教派的说法，

[soʊ][aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ][gɑːd] ,

so	I	serve	the	Father	and	my	God	,
所以	我	服务	这	父亲	和	我的	上帝	,

所以我侍奉父神，我的神。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ” ([ækts]
believing **all** **things** **which** **are** **written** **in** **the** **law** **and** **the** **prophets** **”** **(** **Acts**
相信 全部 事物 哪个 是 书面 在 这 法律 和 这 先知 ” (使徒行传
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . -) .
xxiv **.** **14** **)** **.**
二十四 . -) .

“相信律法书和先知书中所写的一切话”(使徒行传 24:14)。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['graʊndɪd] [ə'pɑːn]['gɑːdz][wɜːrd] .
I **have** **written** **nothing** **that** **I** **have** **not** **grounded** **upon** **God's** **Word** **.**
我 有 书面 没有什么 那 我 有 不是 接地 之上 神的 单词 .

我所写的一切都以神的话语为依据。

[kraɪst] [bɪdz][ˌjuː 'es] “ [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] .
Christ **bids** **us** **“** **Search** **the** **Scriptures** **.**
基督 出价 我们 “ 搜索 这 经文 .

基督吩咐我们“查考圣经”。

” [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm]['gɑːdz] [bʊk] ,
” **I** **hope** **to** **meet** **you** **all** **again** **,** **and** **to** **prove** **to** **you** **from** **God's** **book** **,**
” 我 希望 到 见面 你 全部 再次 , 和 到 证明 到 你 从 神的 书 ,

“我希望再次见到大家，并向你们证明，上帝的话语……”

[ədˈmɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈspaɪərd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['gɑːdz]
admitted **by** **your** **own** **Church** **to** **be** **inspired** **,** **that** **I** **have** **followed** **God's**
承认 经过 你的 自己的 教会 到 是 灵感 , 那 我 有 随后 神的
['gaɪd(ə)ns] .
guidance **.**
指导 .

你的教会承认我受到了神的启示，我遵循了神的指引。

[jʊr; jər] [priːst] [meɪ] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər]
Your **priest** **may** **denounce** **me** **,** **but** **I** **am** **quite** **willing** **to** **discuss** **the** **matter**
你的 牧师 可能 声讨 我 , 但 我 是 相当 愿意的 到 讨论 这 事情
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

你的牧师或许会谴责我，但我非常愿意和他讨论此事。

[ænd; ənd][ək'sept][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑːk] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .
and **accept** **you** **,** **his** **own** **flock** **,** **as** **the** **judges** **.**
和 接受 你 , 他的 自己的 群 , 作为 这 法官 .

并接纳你们，他自己的羊群，作为审判官。

['miːnwaɪl] , [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] “ [groʊ] [ɪn] [greɪs] ,
Meanwhile **,** **may** **God** **bless** **you** **all** **,** **and** **may** **you** **“** **grow** **in** **grace** **,**
同时 , 可能 上帝 保佑 你 全部 , 和 可能 你 “ 生长 在 优雅 ,

与此同时，愿上帝保佑你们所有人，愿你们“在恩典中成长”。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
and **in** **the** **knowledge** **of** **our** **Lord** **and** **Saviour** **Jesus** **Christ** **.**
和 在 这 知识 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 .

并且认识我们的主和救主耶稣基督。

” [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
” **Your** **obedient** **Servant** **,**
” 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

['tɔməs] [kəˈnɛlən] ,
THOMAS **CONNELLAN** **,**
托马斯 康奈兰 ,

托马斯·康奈兰

[leɪt]	['roʊmən]	['kæθlɪk]	['kjʊrət]	,	[ˌes 'tiː]	.	['piːtɝz]	,	[æθ'loʊn]	.
Late	**Roman**	**Catholic**	**Curate**	**,**	**St**	**.**	**Peter's**	**,**	**Athlone**	**.**
晚的	罗马	天主教	策展	,	英石	.	彼得的	,	阿斯隆	.

已故罗马天主教助理牧师，圣彼得教堂，阿斯隆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神